



Rogier Blokland  
Uppsala University

# Introduction to the minor Finnic languages



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union





UPPSALA  
UNIVERSITET

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

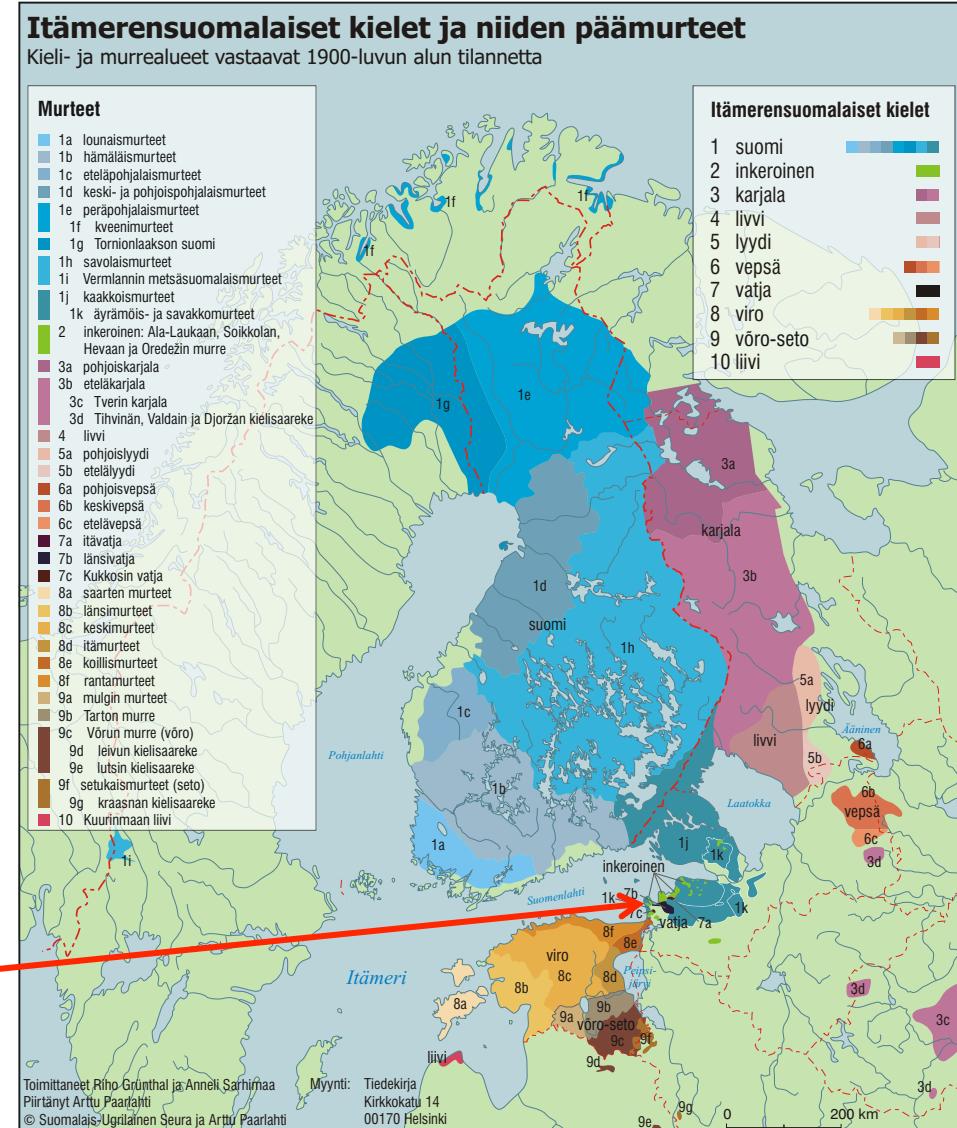


- 1. General**
- 2. Nomenclature**
- 3. Typical features of Vote**
- 4. Literature about Vote**
- 5. The written language**
- 6. Texts**

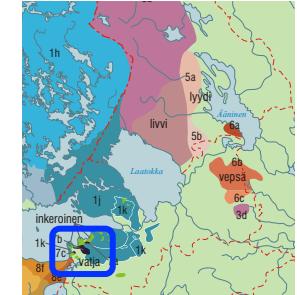
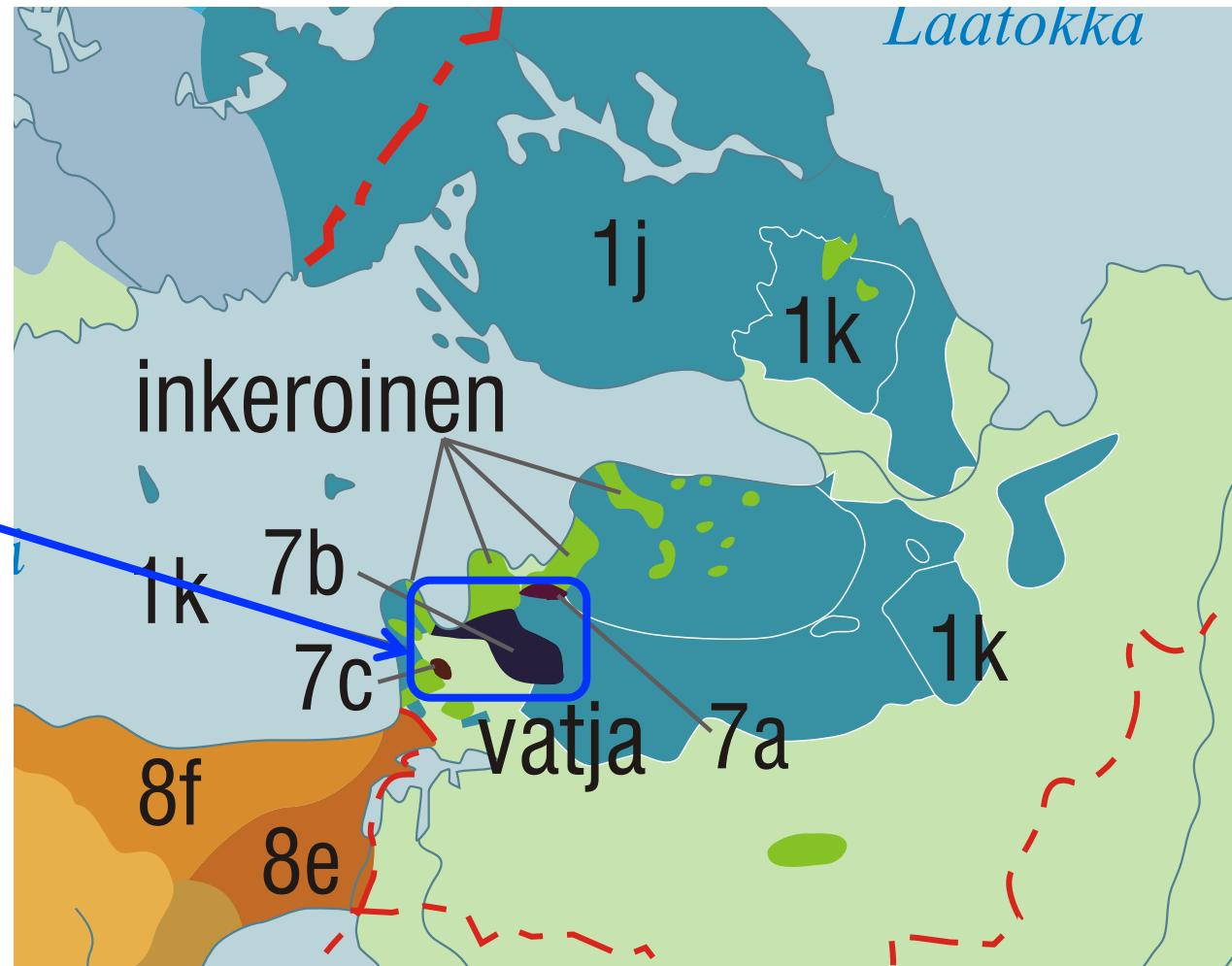
- 1. General**
2. Nomenclature
3. Typical features of Vote
4. Literature about Vote
5. The written language
6. Texts

# The Finnic languages

Kven  
Meänkieli  
Finnish  
Karelian  
Lude  
Olonets  
Veps  
Ingrian  
**Vote** —  
Estonian  
South Estonian  
Livonian



# Maps: Vote



# The Finnic languages: number of speakers

Finnish	5 300 000
Estonian	1 000 000
South Estonian	30 000
Meänkieli	30 000
Karelian	25 000
Olonets	15 000
Kven	8 000
Veps	3 500
Lude	300
Ingrian	70
<b>Vote</b>	<10
Livonian	<10

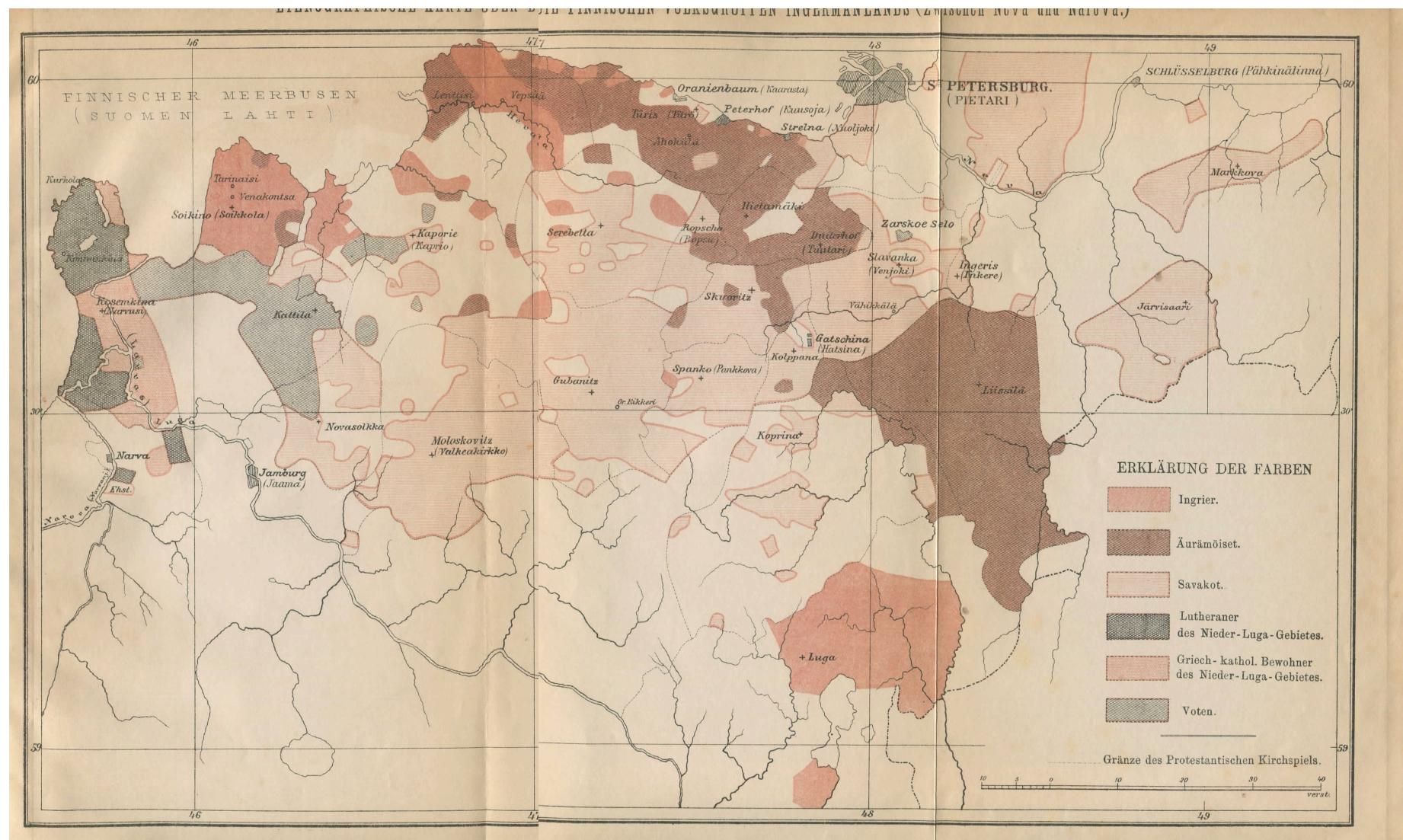
1. General
- 2. Nomenclature**
3. Typical features of Vote
4. Literature about Vote
5. The written language
6. Texts

# Nomenclature

Vote	English	Finnish	Estonian	Russian
<b>Glottonym</b>				
<i>vad'da tšeeli (vađđa tšeeli)</i>	<i>Vote Votic</i>	<i>vatja(n kieli)</i>	<i>vadja (keel)</i>	водский (язык)
<i>maatšeeli</i>				
<b>Ethnonym</b>				
<i>vad'd'alain (vađđalain)</i>	<i>Vote</i>	<i>vatjalainen</i>	<i>vadjalane</i>	водъ
<i>maaväči</i>				

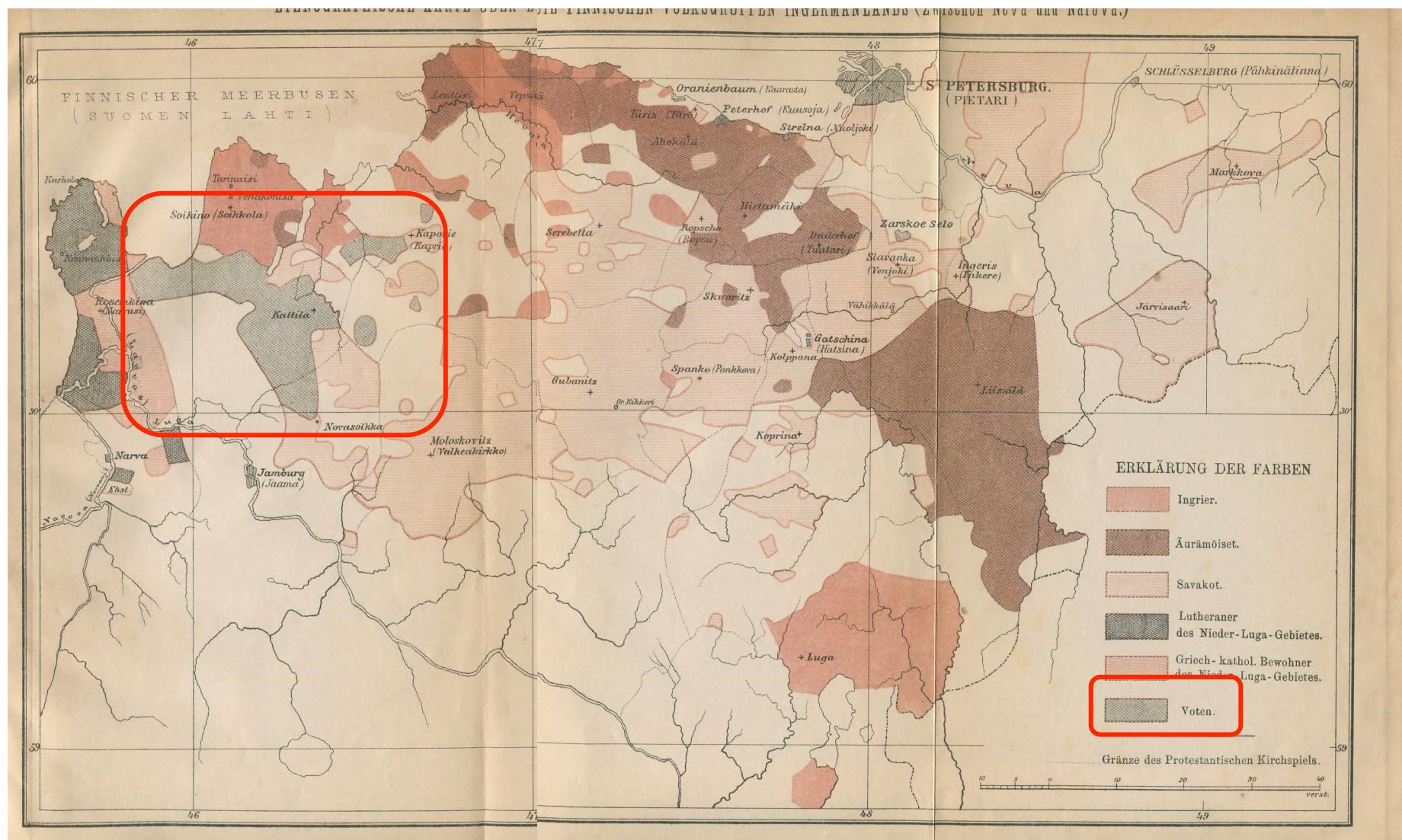
Source: Porkka, Volmari 1885. *Ueber den ingrischen Dialekt*. Helsingfors. Endpapers.

# Dialects



Source: Porkka, Volmari 1885. *Ueber den ingrischen Dialekt*. Helsingfors. Endpapers.

# Dialects



# Dialects

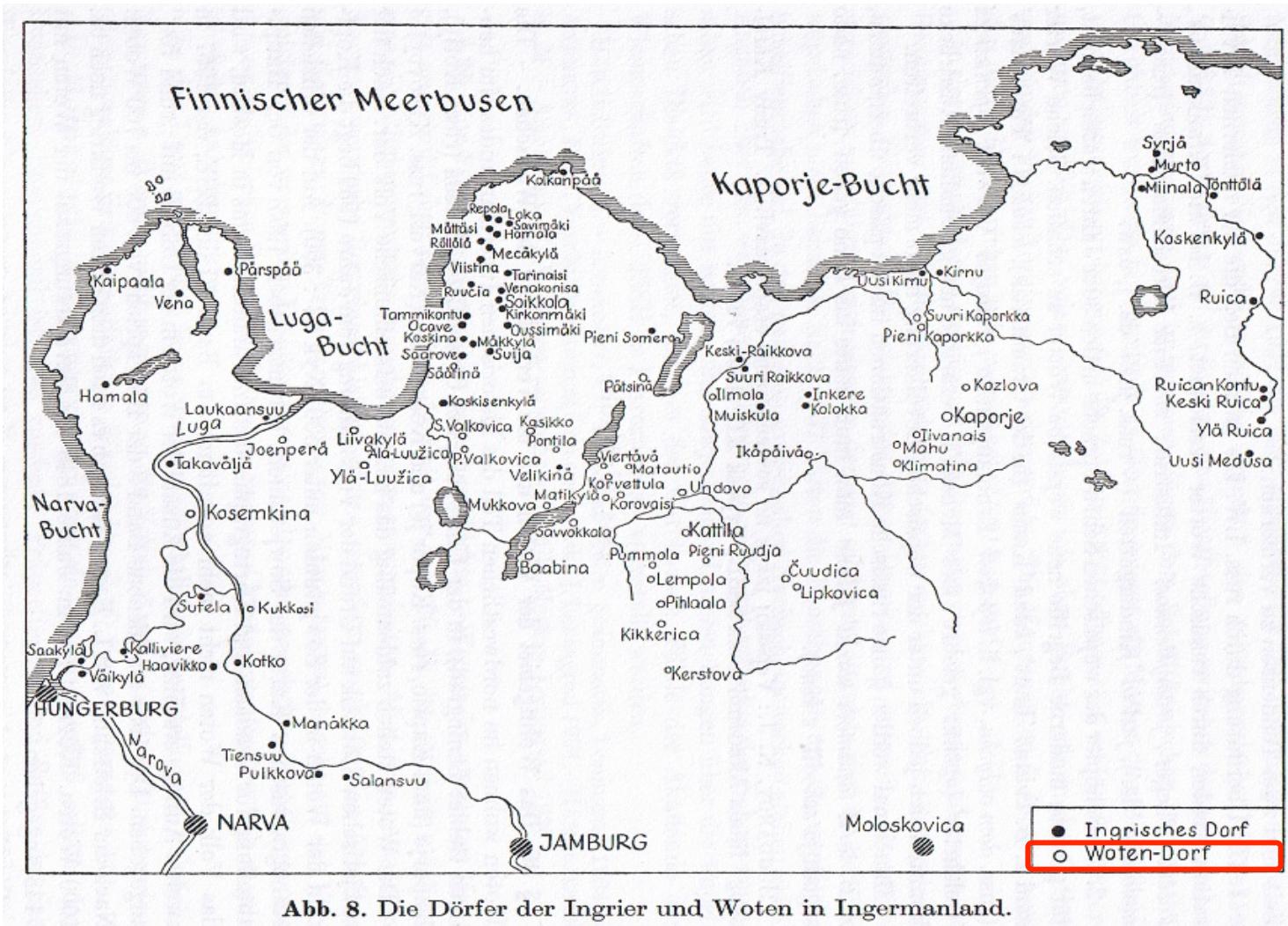
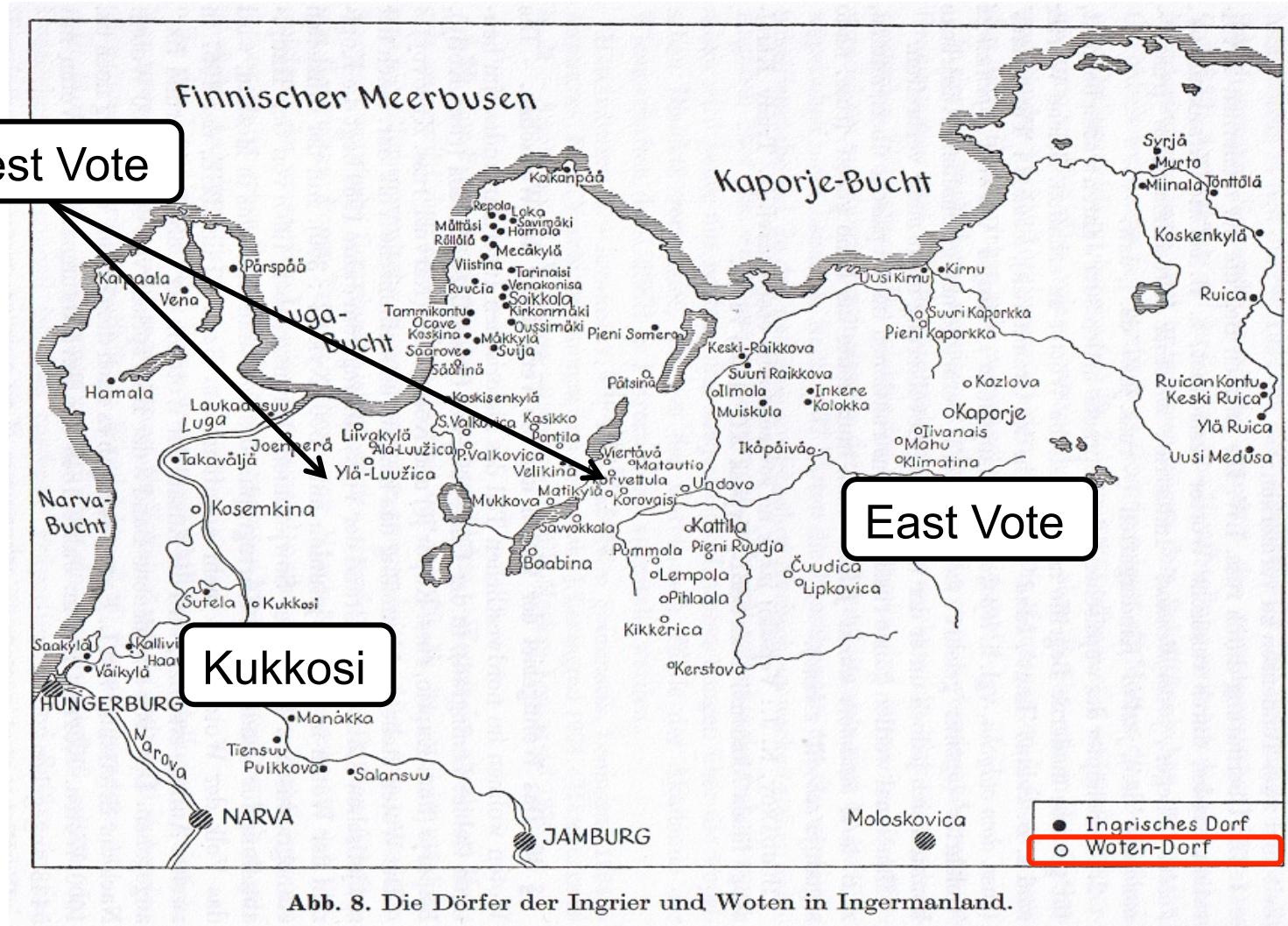


Abb. 8. Die Dörfer der Ingrier und Woten in Ingermanland.

# Dialects



Source: Décsy, Gyula 1965. *Einführung in die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft*. Wiesbaden. p. 58

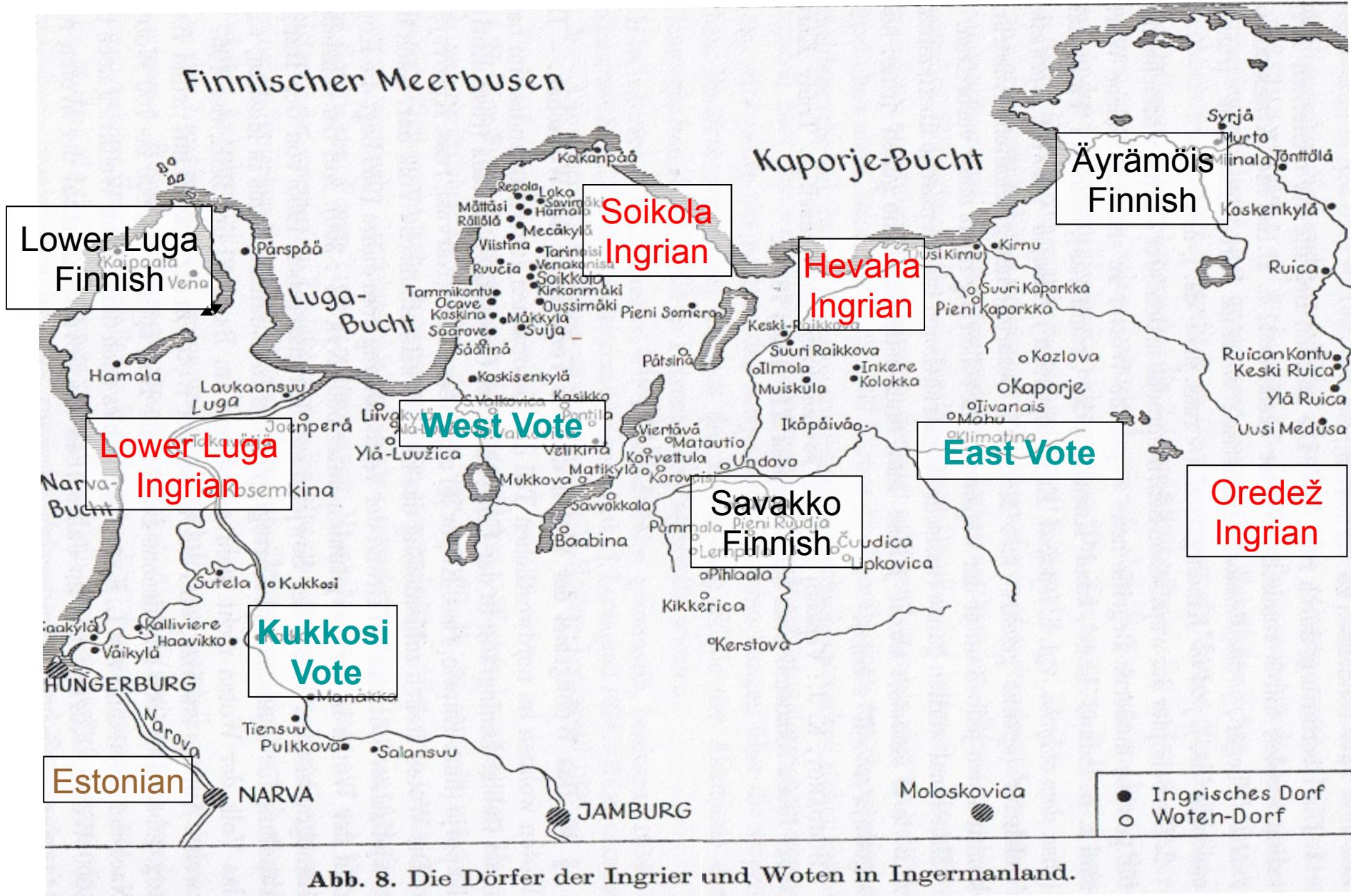


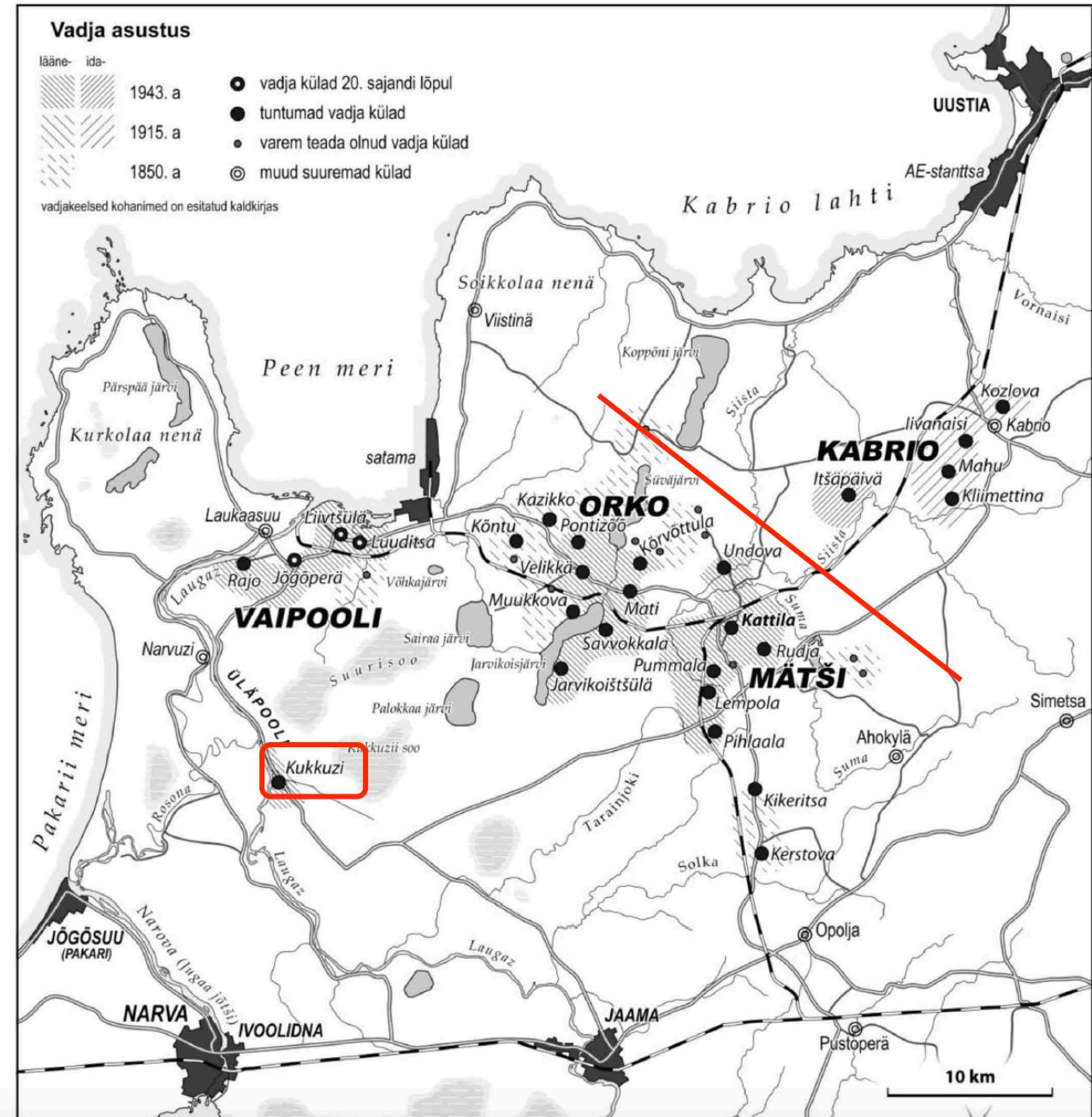
Abb. 8. Die Dörfer der Ingrier und Woten in Ingermanland.

# Dialects



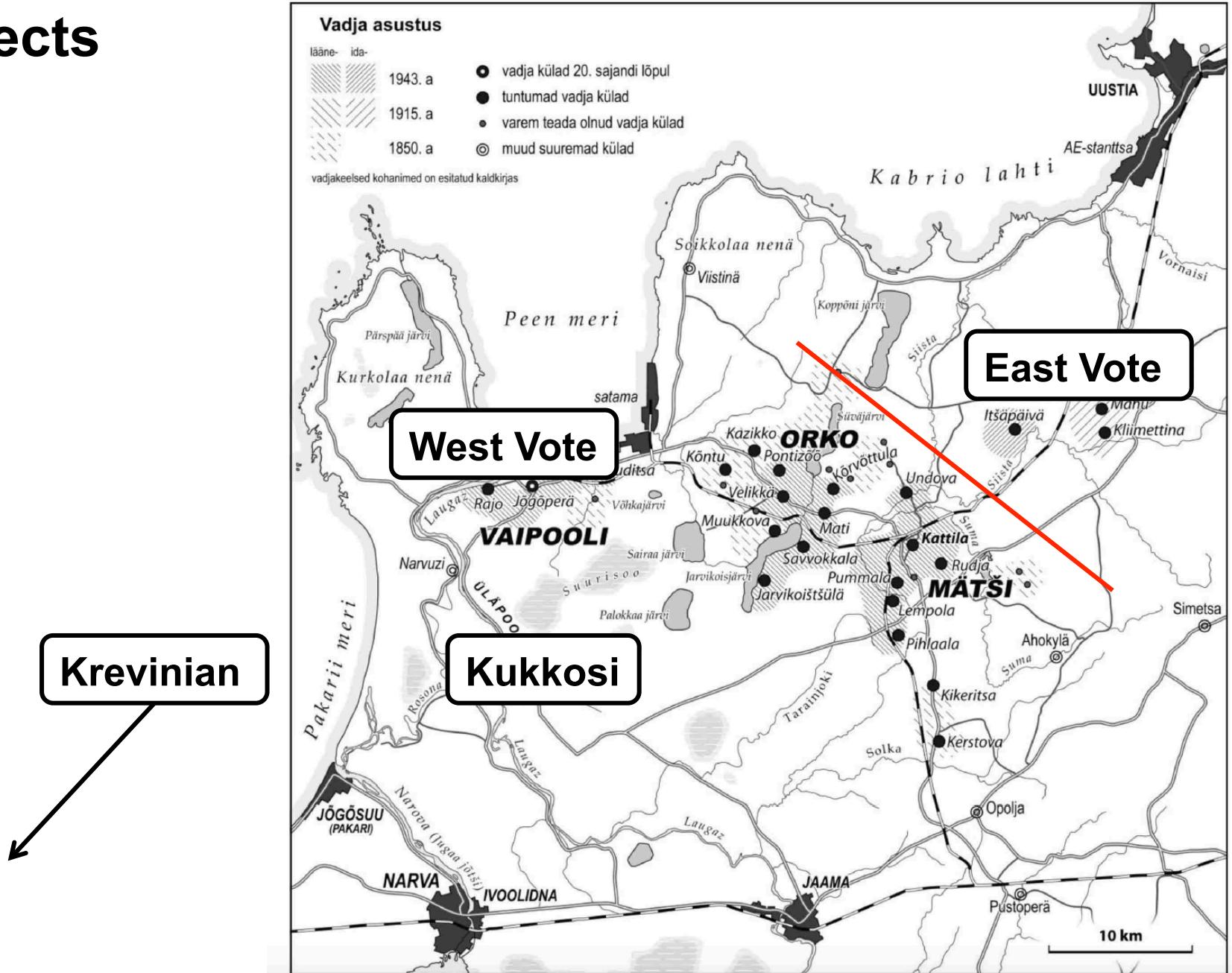
Source: Koryakov Yuri, CC BY-SA 2.5, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=1750295>

# Dialects



Source: Grünberg, Silja et al. 2013. *Vadja keele sõnaraamat*. Tallinn. p. 94

# Dialects



Source: Grünberg, Silja et al. 2013. *Vadja keele sõnaraamat*. Tallinn. p. 94

# The Krevinians

1444-47: The German *Landmeister* of Livonia, Heidenreich Vinke von Overberg, invades Novgorod and takes a number of Votes as prisoners of war to Bauska in southern Latvia to build a castle as a fortification against the Grand Duchy of Lithuania; the Krevinians (< Lett. *krieviņš* ‘little Russian’ < *krievs* ‘Russian’) died out in the 19<sup>th</sup> century



Source: Winkler, Eberhard 1997. *Krewinisch: Zur Erschliessung einer ausgestorbenen ostseefinnischen Sprachform*. Wiesbaden. p. 468.

# The Krevinians

## 6.2 Sehwers 1933

§82. Die Quelle umfaßt einen Satz mit 7 Wortformen nebst einer von dem Gewährsmann, der weder Krewine war noch krewinisch sprach, mitgelieferten lettischen Übersetzung. Sie ist veröffentlicht bei Sehwers (1940:68).

Alles, was über diese Quelle bekannt ist, gibt Johannes Sehwers (lett. Zēvers) im Umfeld der Sprachprobe wieder, die hier mit dem Kontext wiedergegeben ist.

„Als ich im Sommer 1933 in Neu-Rahden war, lernte ich dort einen SCHIMMING kennen, der mir den folgenden krewinschen Satz nebst einer Übersetzung ins Lettische aufgeschrieben hat:

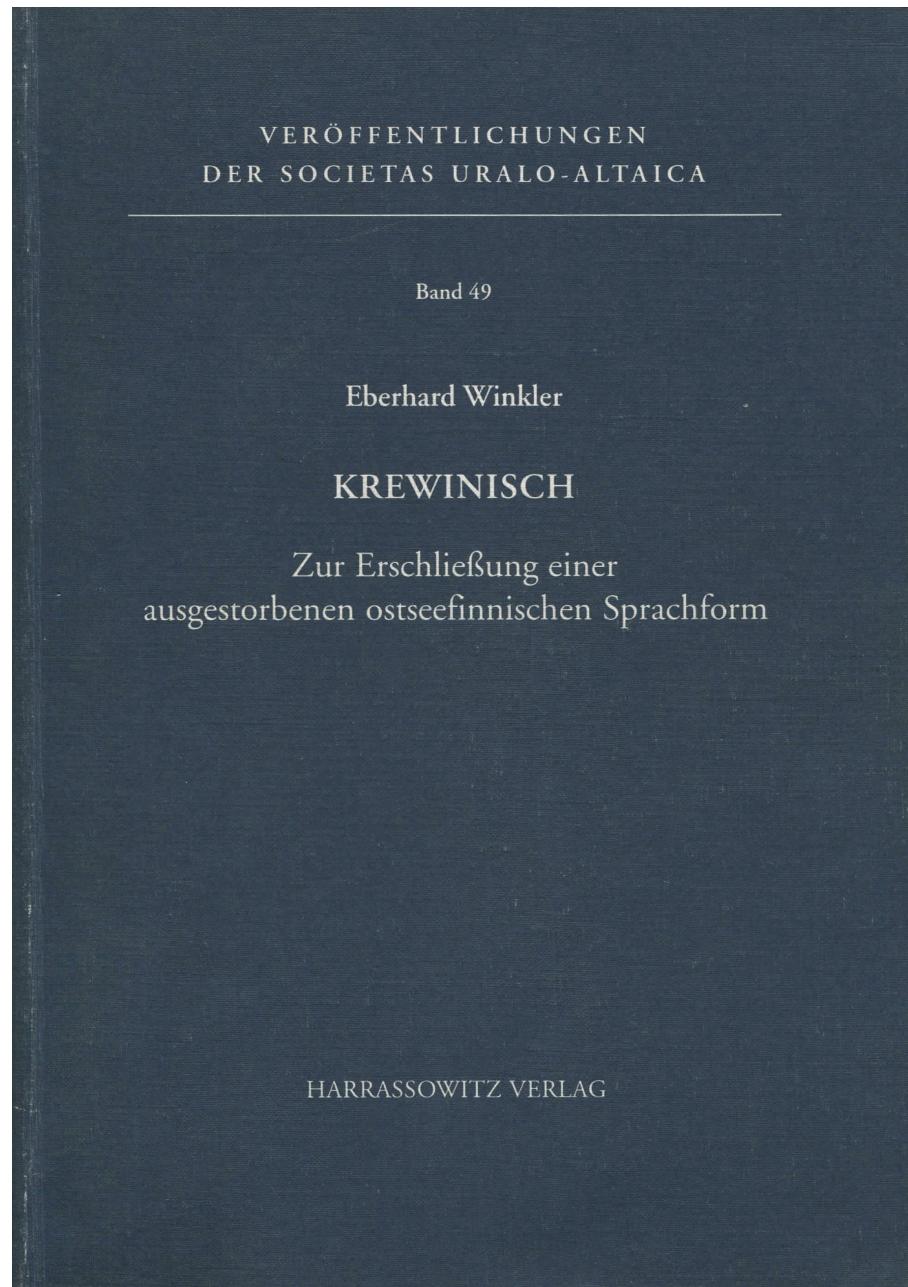
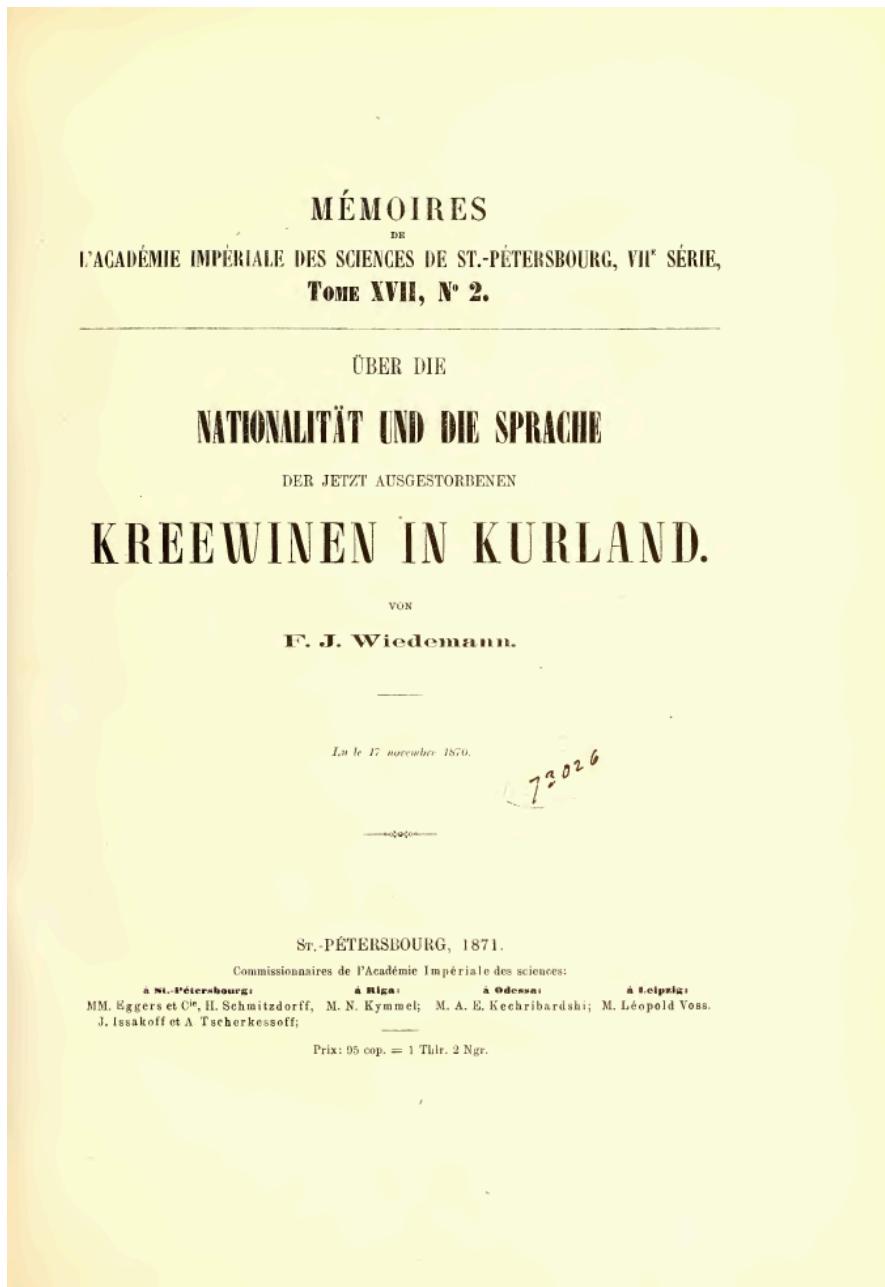
„*Tulu teni vel'gi volka*

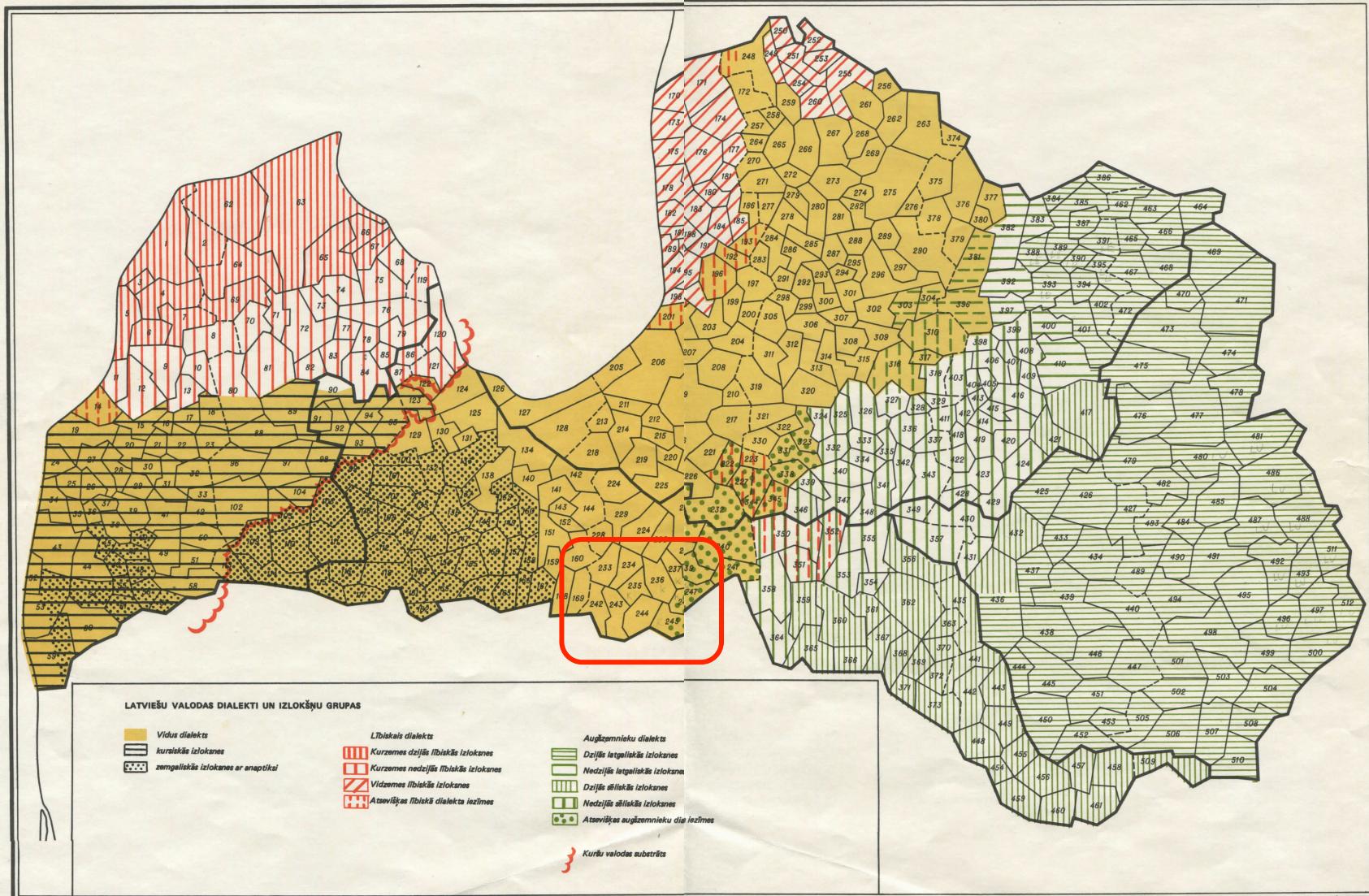
*Non misīvli itule*“ -

(*Nāc šurp, puisīt, sukāšu galviņu,*

*Būsi tu mans milākais*).“

Dabei erzählte mir SCHIMMING, daß er von 1884 bis 1886 den angeführten krewinschen Satz vielfach von einem Adam (Familienname) gehört hätte, der damals ungefähr 60 Jahre alt gewesen wäre und im Witwenhöfschen gelebt hätte. Adams Eltern hätten die krewinsche Sprache gesprochen. Im angeführten Satze dürfte statt *tulu* wohl *tule* zu gebrauchen sein, das eine Imperativform ist, *teni* ist nach dem Wörterbuch von WIEDEMANN tänne, und das dritte Wort *velgi* bedeutet nach WIEDEMANN „Bruder“. Der Schluß des Satzes ist mir unklar.“





□ = former Krevinian area

Source: Blinkena, A. et al. 1999. *Latviešu valodas dialektu atlants. Leksika.* Rīga.

1. General
2. Nomenclature
- 3. Typical features of Vote**
4. Literature about Vote
5. The written languages
6. Texts

# Vote: a mixed language?

## southern features

ö present

cond. -*issi-* (< \*-*ksi-*)

com. -*kā*

-

*tämä* 's/he', *nämä* 'they'

-

## northern features

no final vowel loss

cond. -*isi-*

com. -*nā*

gen. *kalojē* 'fish' (gpl)

*miä* 'I', *siä* 'you', *mō* 'we', *tō* 'you (pl)'

dative function of the genitive:

*kejkk-ī pit-i mennä* 'they all had to go'

no evidential

# Typical features of Vote

*k > tš* in front of front vowels: *tšäsi* ‘hand’, *tšivi* ‘stone’

Consonant gradation of sibilants and affricates too:

*s > z* : *isä* ‘father’ (nsg) - *izā* (gsg)

*tš > dž* (East Vote): *autši* ‘pike’ (nsg): *audžid* ‘pike’ (npl)

Consonant gradation of *k > g*: *sika* ‘pig’ (nsg) - *sigā* (gsg)

*ps* and *ks > hs*: *lahsi* ‘child’ (nsg), *lahzōd* ‘children’, (npl); *mahzan* ‘I pay’

*st > ss*: *mussa* ‘black’ (nsg) > *musat* (npl)

*õ* (= Est. *õ*) very common: *õssā* ‘to buy’

Genitive by lengthening of stem vowel: *kalā* ‘fish’ (gsg), *izā* ‘father’ (gsg)

# Typical features of Vote dialects

## East Vote:

\**pesän* (gsg) > *pezzä*, \**elätä* ‘to live’ > *ellä* (West Vote *elä*)  
-k and -h retained: *kaseg* ‘dew’, *annag* ‘give!’, *terveh* ‘healthy’

## Kukkosi:

No õ

No *tk* consonant gradation

*k* in front of front vowels retained

*mū vassa esimäissä kertā kūlimma, etti mū ōmma neitā vad'd'alaisīta*  
(1932)

## Krevinian:

*k* in front of front vowels retained

## Noun *kala* ‘fish’

nom.	<i>kala</i>	<i>kalaD</i>
gen.	<i>kalā</i>	<i>kalojē</i>
part.	<i>kalā</i>	<i>kaloja</i>
ill.	<i>kalā(sē)</i>	<i>kalois(sē)</i>
ine.	<i>kalaza</i>	<i>kaloiza</i>
ela.	<i>kalassa</i>	<i>kaloissa</i>
all.	<i>kalalē(sē)</i>	<i>kaloilē</i>
ade.	<i>kalalla</i>	<i>kaloilla</i>
abl.	<i>kalalta</i>	<i>kaloilta</i>
tra.	<i>kalassi</i>	<i>kaloissi</i>
ess.	<i>kalana</i>	<i>kaloina</i>
abe.	<i>kalatta</i>	<i>kaloitta</i>
kom.	<i>kalākā</i>	<i>kaloikā</i>

# Personal pronouns



	nom	gen/acc	part	ade	ine
1	<i>miä</i>	<i>minu</i>	<i>minnuia</i>	<i>miлл</i>	<i>minuz</i>
2	<i>siä</i>	<i>sinu</i>	<i>sinnua</i>	<i>siлл</i>	<i>sinuz</i>
3	<i>tämä</i>	<i>tämä</i>	<i>tätä</i>	<i>täll</i>	<i>tämäz</i>
1	<i>mū</i>	<i>mejje</i>	<i>mejt</i>	<i>mejl</i>	<i>mejz</i>
2	<i>tū</i>	<i>tejje</i>	<i>tejt</i>	<i>tejl</i>	<i>tejz</i>
3	<i>hū</i>	<i>hejje</i>	<i>hejt</i>	<i>hejl</i>	<i>hejz</i>

## The verb *tšüsümä* ‘to ask’

	pres +	pres -	pret +	pret -
1	<i>tšüzün</i>	<i>en tšüzü</i>	<i>tšüsüzin</i>	<i>en tšüsünnüD</i>
2	<i>tšüzÜD</i>	<i>eD tšüzü</i>	<i>tšüsüzid</i>	<i>eD tšüsünnüD</i>
3	<i>tšüzÜB</i>	<i>eB tšüzü</i>	<i>tšüsüzü</i>	<i>eB tšüsünnüD</i>
1	<i>tšüzümm</i>	<i>emm tšüzü</i>	<i>tšüsüzimm</i>	<i>emm tšüsünnüD</i>
2	<i>tšüzütt</i>	<i>ett tšüzü</i>	<i>tšüsüzitt</i>	<i>ett tšüsünnüD</i>
3	<i>tšüzütä</i>	<i>eväD tšüzü</i>	<i>tšüzütti</i>	<i>eväD tšüsünnüD</i>

# Exercise

*Antaga antõõssi!*

*Tämä pajatab vad'd'assi*

*Praznikkana õli pall'o vätsiä*

*Millõ piääb söömä*

*Miä tšäün gribaa õssamaz*

*Tämä eb õlõ sitä lukõnnud*

*Nämä eväd sitä lugõttu*

*Õlti ukko ja akka. Ukko meni meree ääree kalaa püütämää*

*Eletti staruha ja starikka. Õli neil kana tširjava. Kana tetši kultõizõ muna. Mut tuli iiri pittšä-äntä, veeretti muna maalõ.*

## 7. Mar'o

Miä õön Mar'o. Miä elän Petteriz, a tšezaalle õön maallõ. Millõ on ämme Jõgöperälle i tämä pajatõb vad'dassi Kui miä Petteriz juttõn, što ämme tunnõb pajattaa, tšenni eb tää, miltäin mokom tšeeli on A ämme proobab õpöttaa kasta tšeelte millõ toož. Tämä juttöli, što tšeeli veeb vaikka Viipuri Miä õön Viipuriz õllu, a mašina vei, töin körtõ menimme pojezdaka En tää, missi ämme kanni viisi juttöli Taita tahob jutõlla, što on üvä, kui tunnõd pajattaa pal'l'o tšeeli

*tšenni* ‘nobody’ < \**ken* + *-ni* (< Russ. ни)  
 cf. Russ. НИКТО ‘nobody’

*kasta* ‘this’ (psg) < *kase* ‘this’ (nsg)

*kanni* ‘thus, this way’



1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Vote
- 4. Literature about Vote**
5. The written language
6. Texts

# **General**

2007

BIBLIOTHECA HISTORICA 111

MIKA SIVONEN

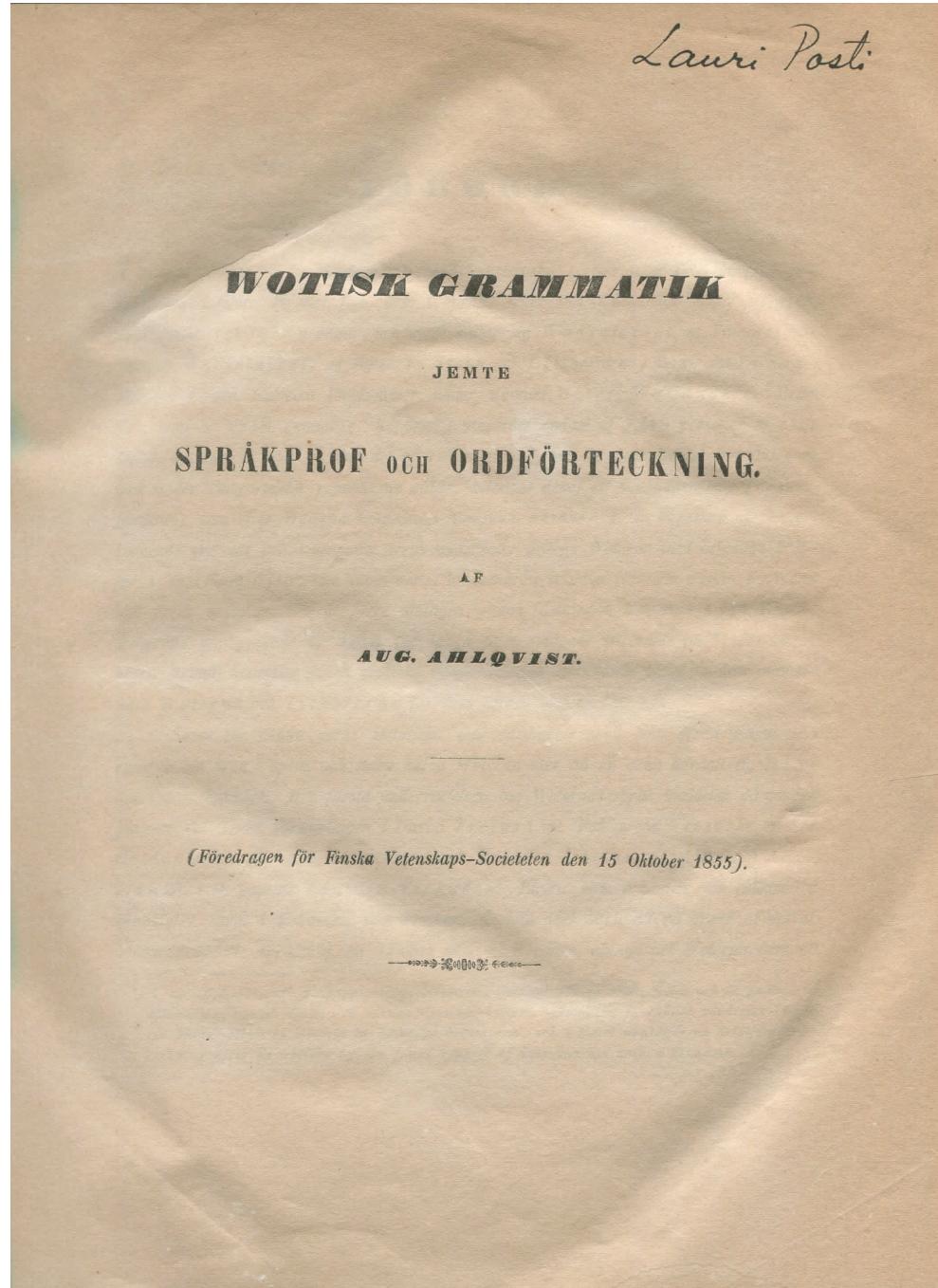
*"Me inkerikot,  
vatjalaiset ja karjalaiset"*

Uskonnollinen integrointi ja ortodoksisen vähemmistön  
identiteetin rakentuminen Ruotsin Inkerissä 1680–1702



# **Grammars & descriptions**

1856



# 1920s (published 2008)

лайка-ханум = лайкальская лисица  
лук-жас = деревенское бородино  
боги-кошко = колодезь (боги = наст. времена-эпохи)

20. Несколько прилагательных касающихся  
имеют следующие способы выражения:

маленький, грустный, прелестный;	брюнетка	сам пребывавший
мужчина	короткое	мужчина
блондинка	широкое	широкая блондинка
блондинка	широкое	широкий блондин
мужчина	широкое	широкое лицо
блондинка	широкое	широкое лицо

## VADJA KEELE GRAMMATIKA

Dmitri Tsvetkov

21. Некоторые прилагательные касающиеся образа  
лица имеют способы выражения с префиксом от  
другого корня:

жёлт-брюнетка; первая-блондинка; пышн-губы; кинжал-брюнетка;  
полёт-шарф; рабоч-блондинка; пышн-губы; стыдлив-рабочий;

22. Следующие виды прилагательных.

Имеют прилагательные касающиеся и относящиеся  
к внешнему виду; сред-прилагательные и относящиеся  
к внешнему прилагательные не относящиеся;

первое всегда имеет форму Именния. подчинен., второе - Составительного.

1. вана чиста отрицательная	баки чисты
2. вана (в) чиста .	баком чистый
3. вана чистааса	баком чистяаса
4. ванам чиста .	баком чистаас
5. ванам чистааса	баком чистяаса
6. ванас чистаси	баком чистаси
7. ванас чистас	бакоме чистас
8. ванасе чистас	бакоме чистяас
9. ванами чистаси	бакоми чистаси
10. ванами чистас	бакоми чистяас
11. ванамы чистаси	бакомы чистаси
12. ванамы чистас	бакомы чистяас

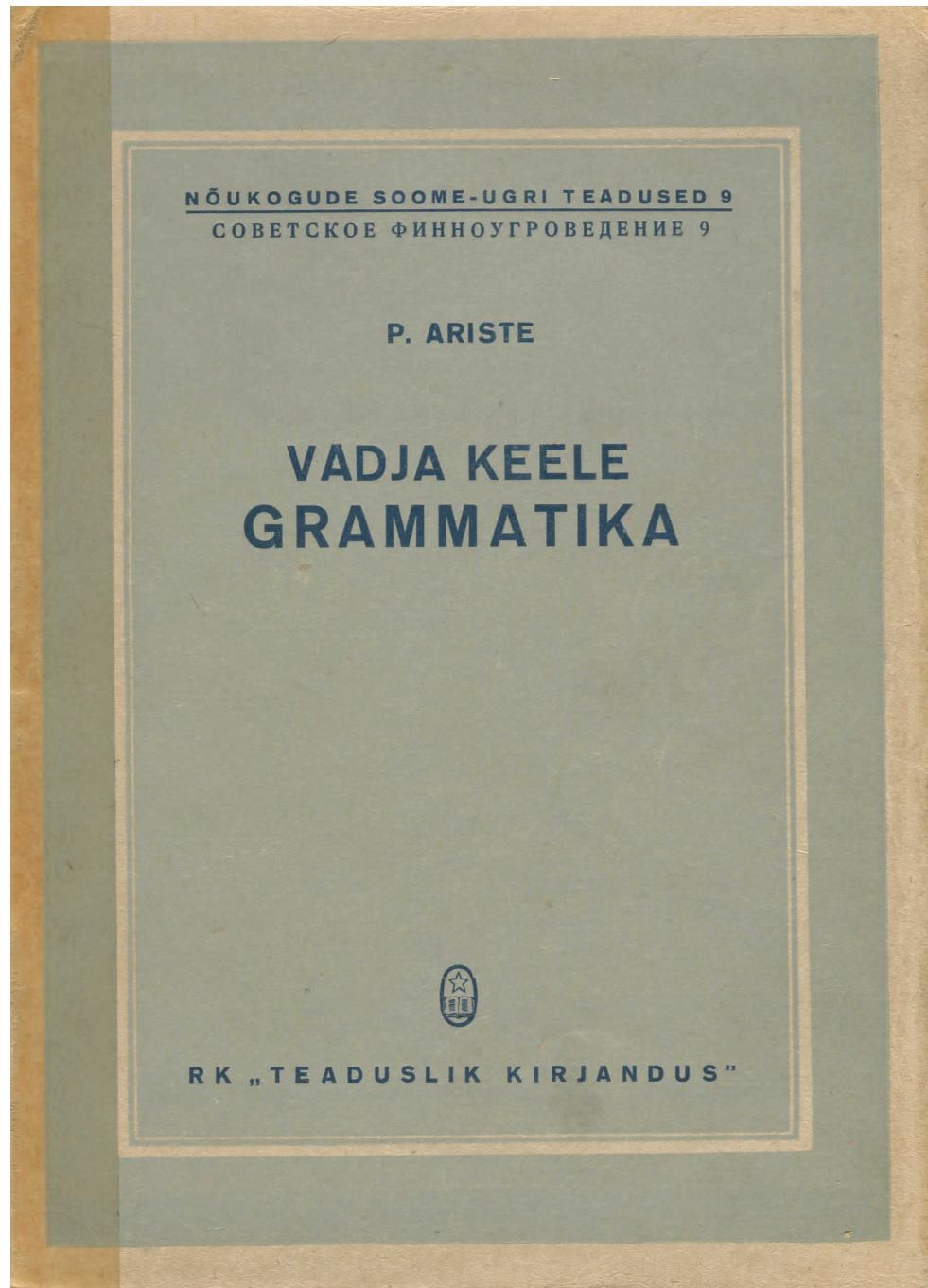
# Dmitri Tsvetkov (1890-1930)



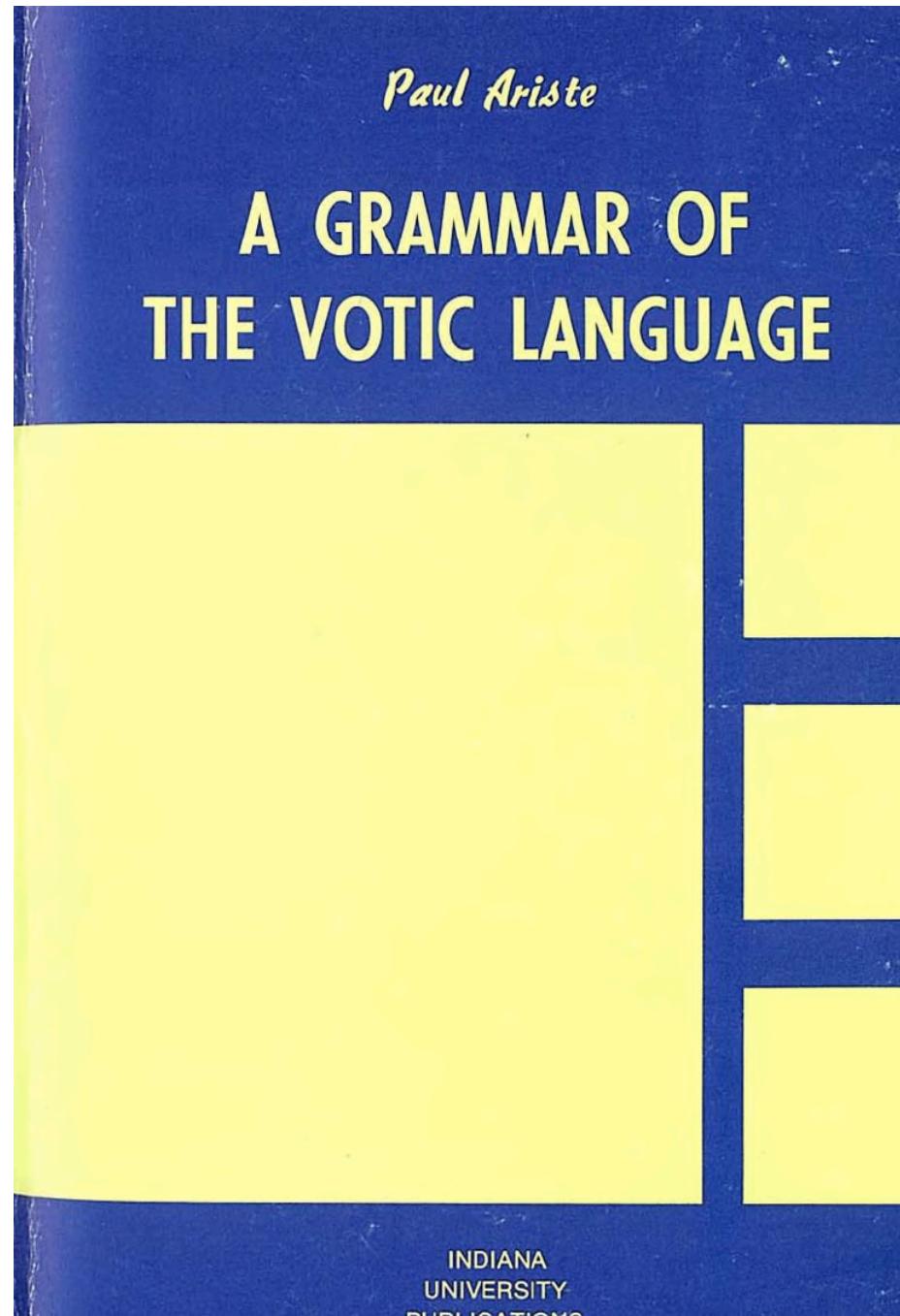
Enn Ernits

Vadja haritlane  
Dmitri Tsvetkov

1948



**1968  
(translation of  
Ariste 1948)**



**1997**

VERÖFFENTLICHUNGEN  
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

Band 49

Eberhard Winkler

KREWINISCH

Zur Erschließung einer  
ausgestorbenen ostseefinnischen Sprachform

HARRASSOWITZ VERLAG

**2007**

MITTEILUNGEN DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

HEFT 26

Einheitliche Beschreibung der Dialekte uralischer Sprachen  
Begründet von Klára E. Majtinskaja und Wolfgang Veenker

X.

Tat'jana B. Agranat

Zapadnyj dialekt vodskogo jazyka

Moskva – Groningen 2007

**2011**

Е.Б. Маркус, Ф.И. Рожанский

СОВРЕМЕННЫЙ  
ВОДСКИЙ  
ЯЗЫК

*Тексты  
и грамматический очерк*

ТОМ I

199?

В. Чернявский

Vad'd'a tšeeli  
*(Izeõpõttaja)*

Водский язык  
*(Самоучитель)*

# **Phonetics & phonology**

**1993**

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

\* 214 \*

PETRI LAUERMA

VATJAN  
VOKAALI-  
SOINTU

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA  
HELSINKI 1993

# **Morphology**

# **Syntax**

1963

Ленинградский ордена Ленина Государственный Университет  
имени А.А.Жданова

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

D<sub>K</sub> 64-10  
205

Л. С А Б О

ОЧЕРКИ ПО СИНТАКСИСУ ВОДСКОГО ЯЗЫКА

Диссертация  
на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Научный руководитель -  
кандидат филологических  
наук, доцент  
З.М.ДУБРОВИНА

Ленинград

1963

2010

HEINIKE HEINSOO

*MĀ JA PŪD LĒVÄD,  
MEID EB LĒ*

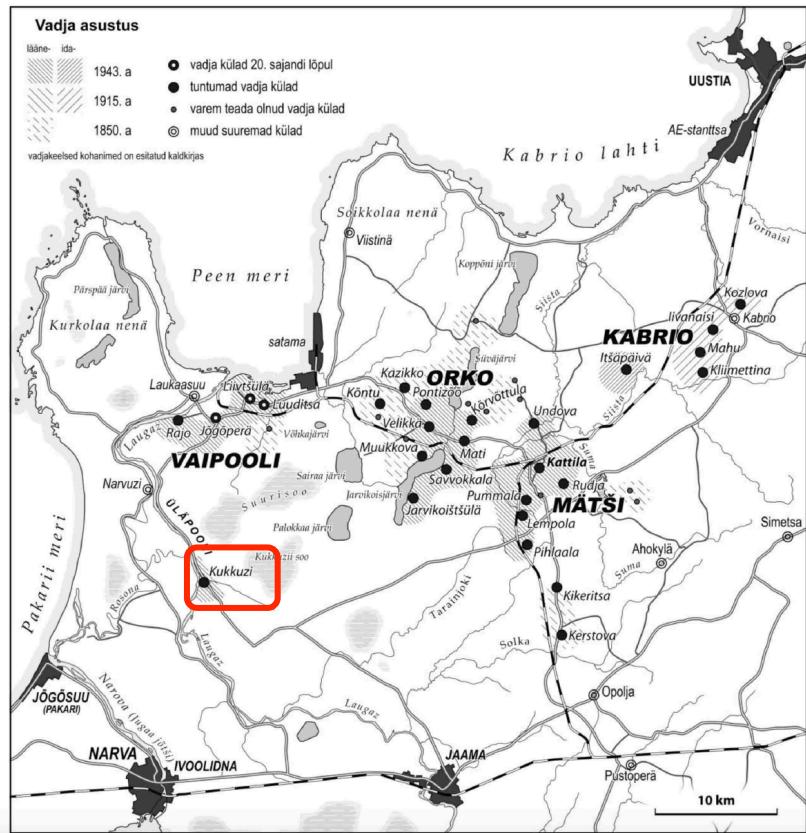
THE SUBJECT AND  
THE PREDICATE  
IN VOTIC

LINGUISTICA  
URALICA

SUPPLEMENTARY SERIES / VOLUME 4

# **Dictionaries**

1980



LEXICA SOCIETATIS FENNO-UGRICAES XIX

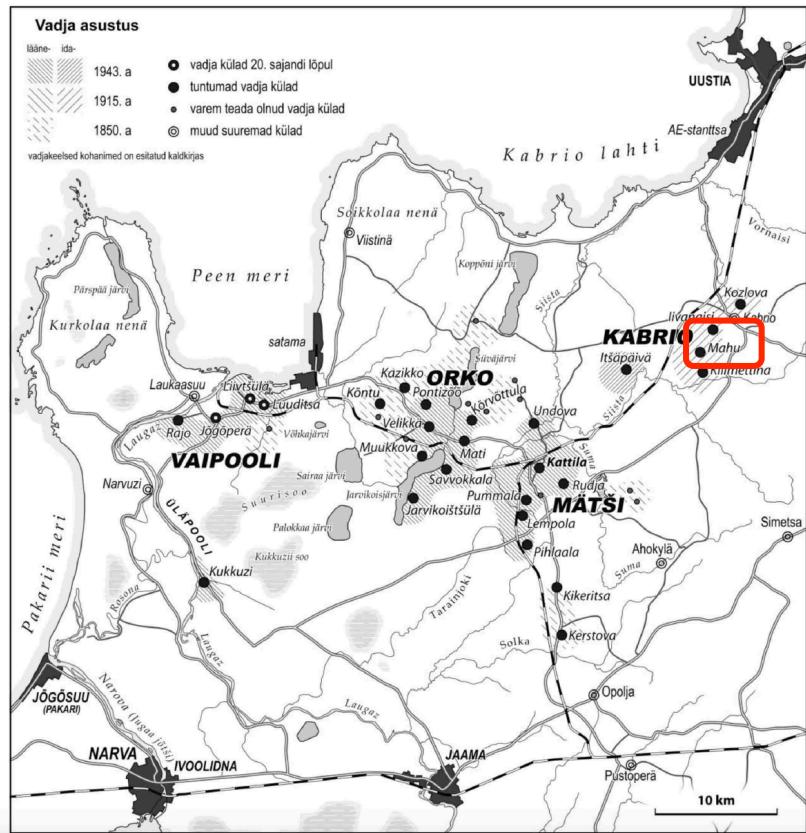
VATJAN KIELEN KUKKOSIN  
MURTEEN SANAKIRJA

AINEKSET KERÄNNYT LAURI POSTI

PAINOKUNTOON TOIMITTANUT SEppo SUHONEN  
LAURI POSTIN AVUSTAMANA

HELSINKI 1980  
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

1986



Castrenianumin  
toimitteita

27

LAURI KETTUNEN

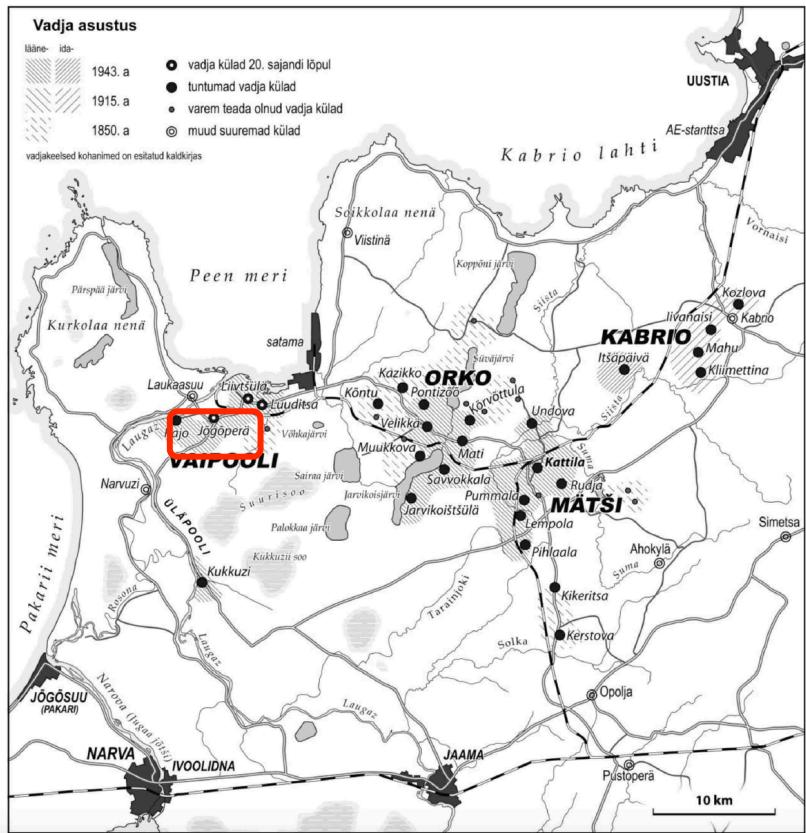
## VATJAN KIELEN MAHUN MURTEEN SANASTO

Toimittaneet Jarmo Elomaa,  
Eino Koponen ja Leena Silfverberg

Helsinki  
1986

52

1995



LEXICA SOCIETATIS FENNO-UGRICAЕ XXV

DMITRI TSVETKOV

VATJAN KIELEN  
JOENPERÄN MURTEEN  
SANASTO

TOIMITTANUT, KÄÄNTEISSANASTON JA HAKEMISTON LAATINUT

JOHANNA LAAKSO

SUOMALAIS UGRILAINEN SEURA  
KOTIMAISTEN KIELTEN TUTKIMUSKESKUS  
HELSINKI 1995

2013



<http://www.eki.ee/dict/vadja/vadja.pdf>

<http://www.eki.ee/dict/vot/>

Vadja keel on eesti keele lähim sugulaskeel, mida Vadjamaal kõneleb veel vaid 68 inimest. Uus ühekõiteline vadja sõnaraamat on Eesti Keele Instituudi vadja keele uurijate pikaajalise töö tulemus.

**1981**

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE  
\* 179 \*

ILMAR TALVE

VATJALAISTA  
KANSANKULTTUURIA

HELSINKI 1981  
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

**2012**

**VERÖFFENTLICHUNGEN  
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA**

Band 84

**Hans-Hermann Bartens**

**Wotische Folklore**

**HARRASSOWITZ VERLAG**  
in Kommission

1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Vote
4. Literature about Vote
- 5. The written language**
6. Texts

**No literature in the 1930s**  
(unlike Karelian, Veps and Ingrian)

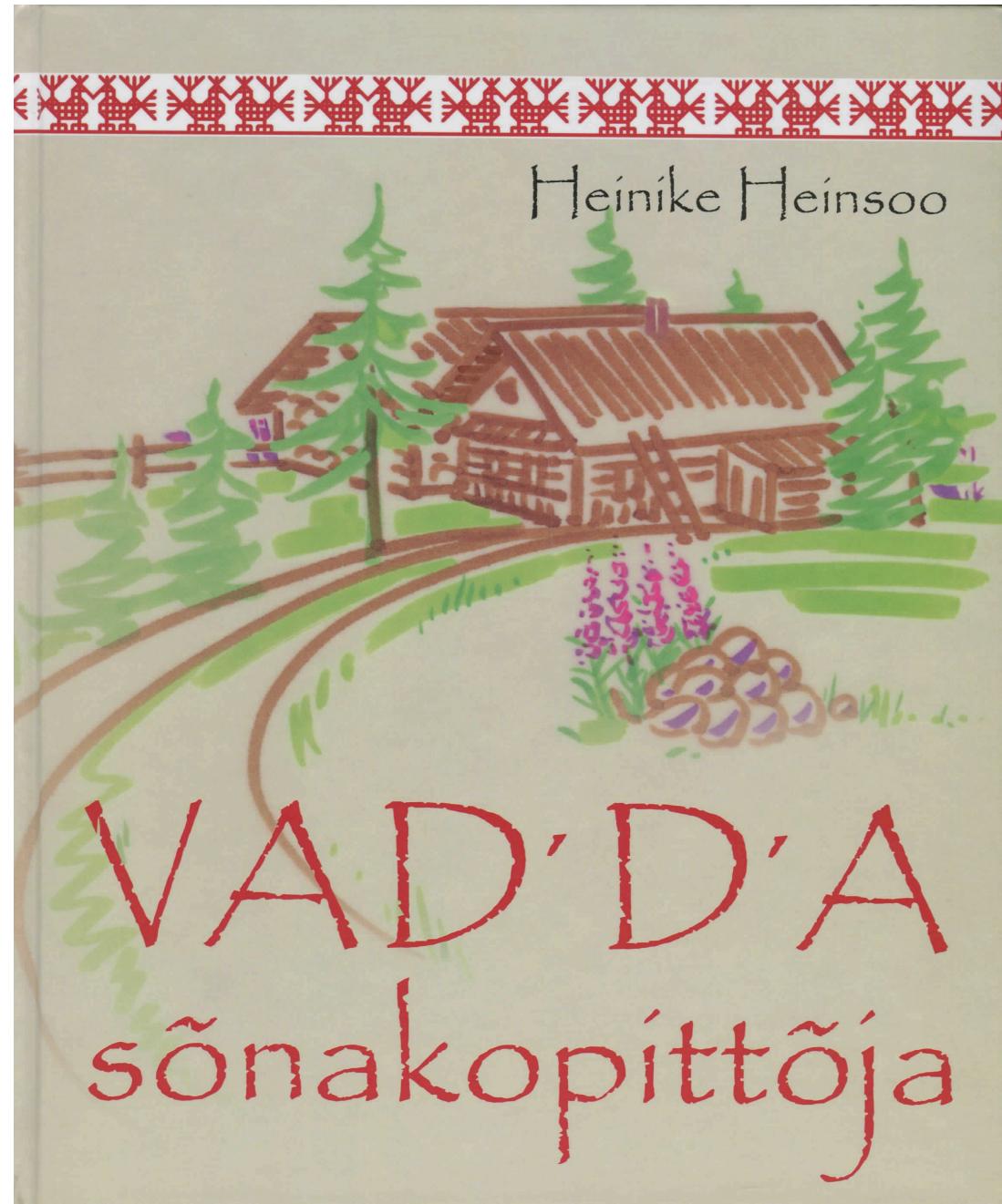
2009



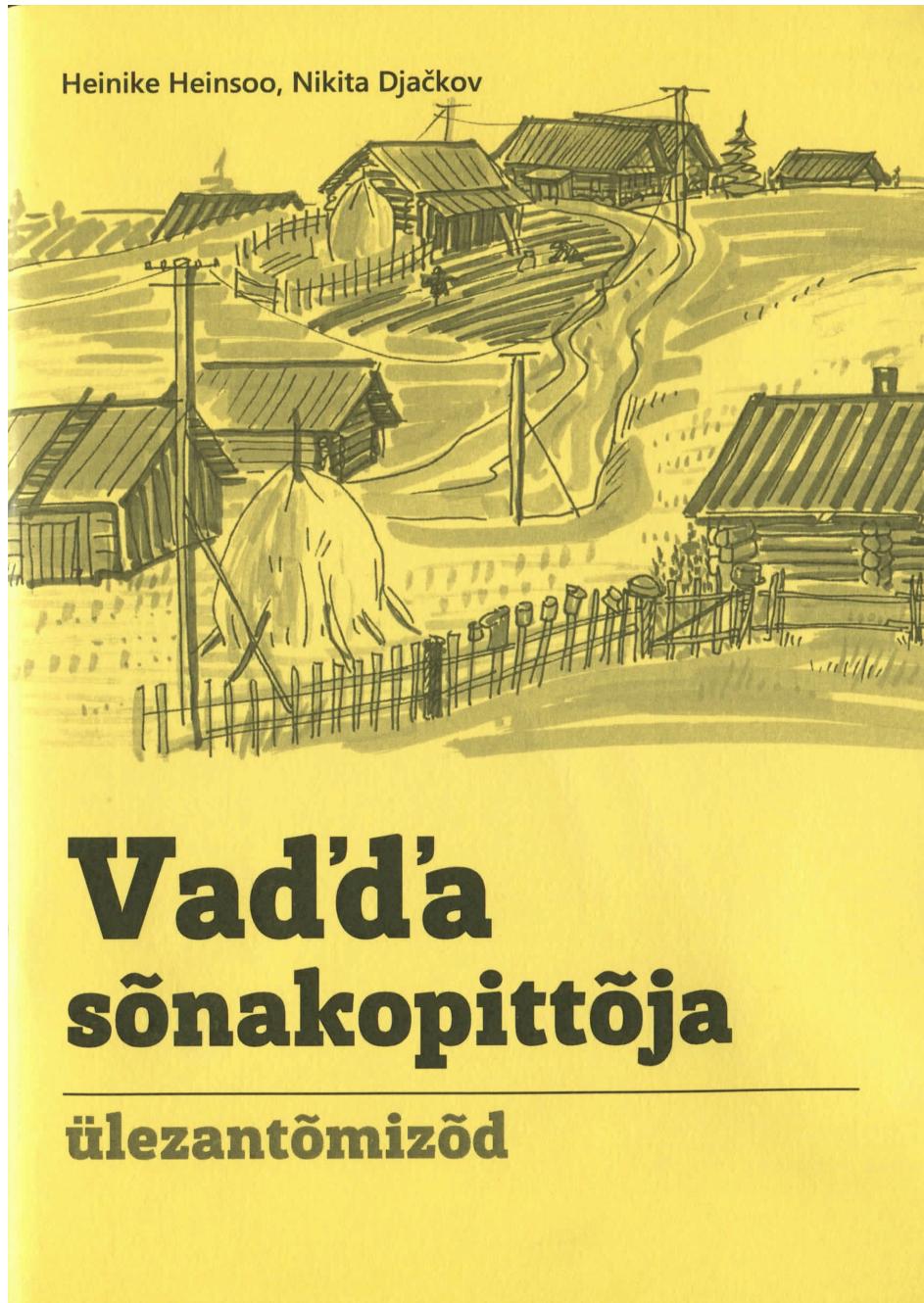
2010



2015



**2017**

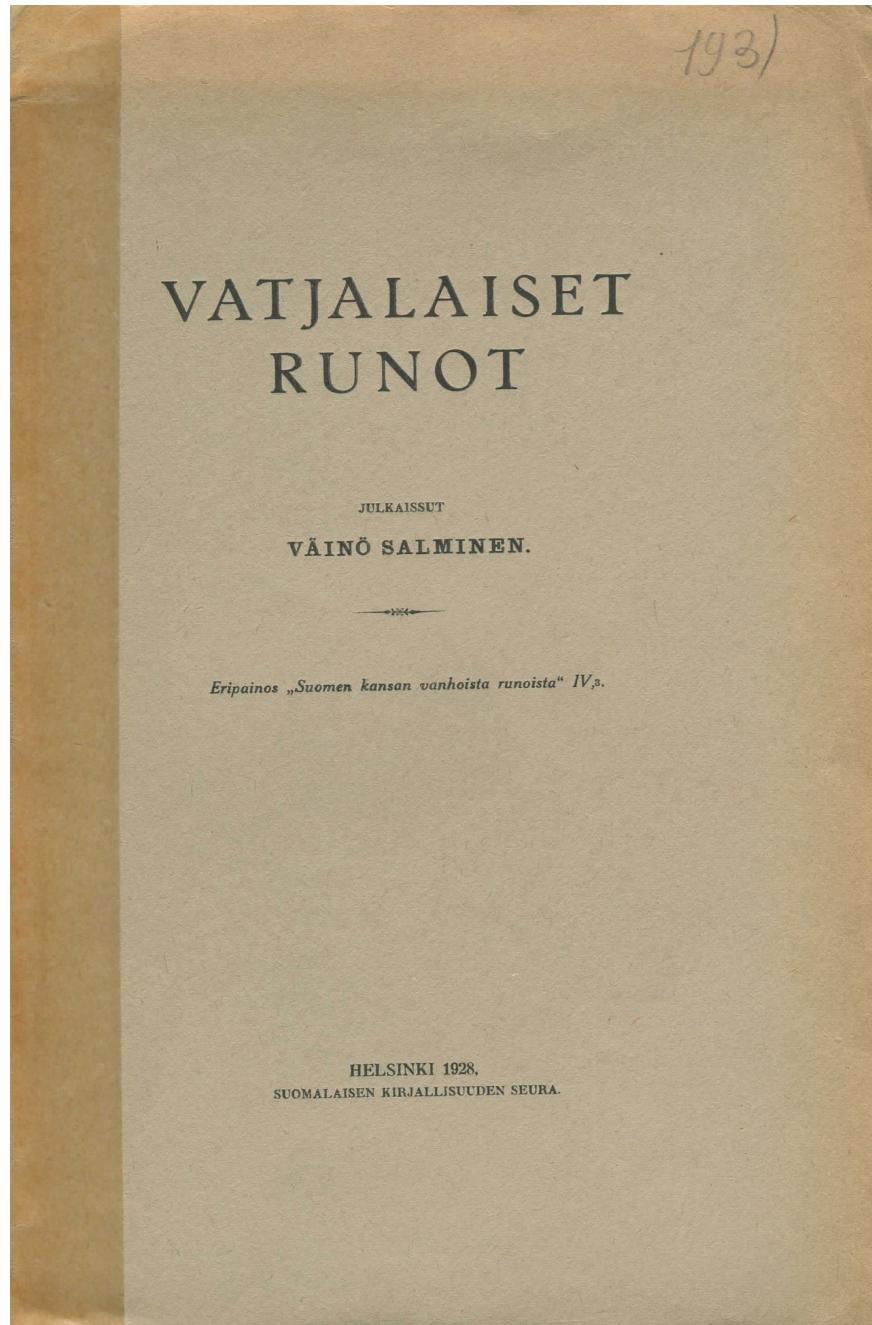


2017

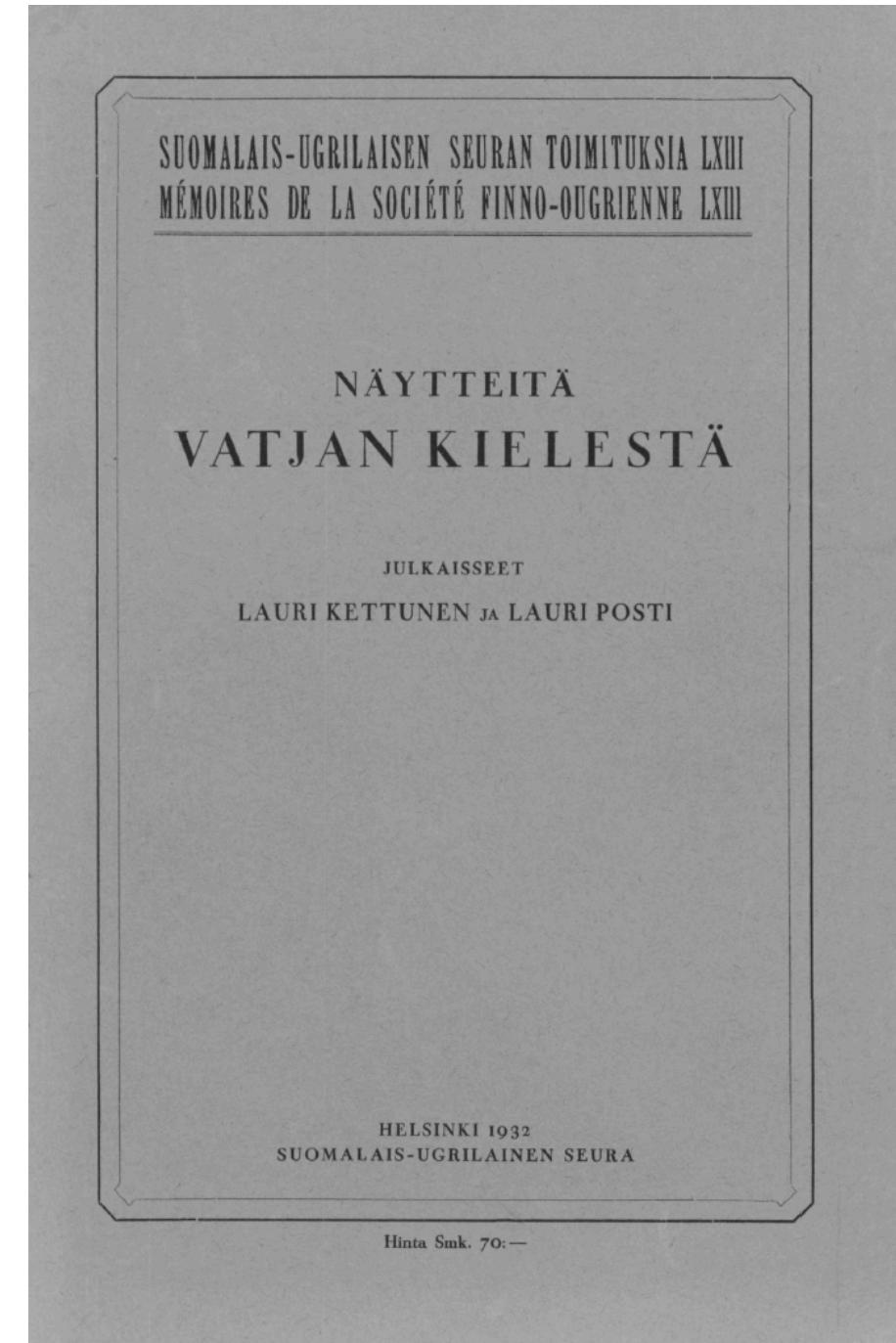


1. General
2. Nomenclature
3. Typical features of Vote
4. Literature about Vote
5. The written language
- 6. Texts**

1928



**1932**



**1935**

*Dr. W. Heinrich Soprusas  
autor*

**4** EESTI KEELE ARHIIVI TOIMETISED NR. **4**  
PUBLICATIONS DES ARCHIVES DE LA LANGUE ESTONIENNE NR. **4**

**WOTISCHE SPRACHPROBEN**

**PAUL ARISTE**

TARTU 1935

**1959**

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE

\* 118 \*

## WOTEN ERZÄHLEN

WOTISCHE SPRACHPROBEN

GESAMMELT UND HERAUSGEgeben

von

JULIUS MÄGISTE

HELSINKI 1959  
SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

Preis Fmk 1500:—

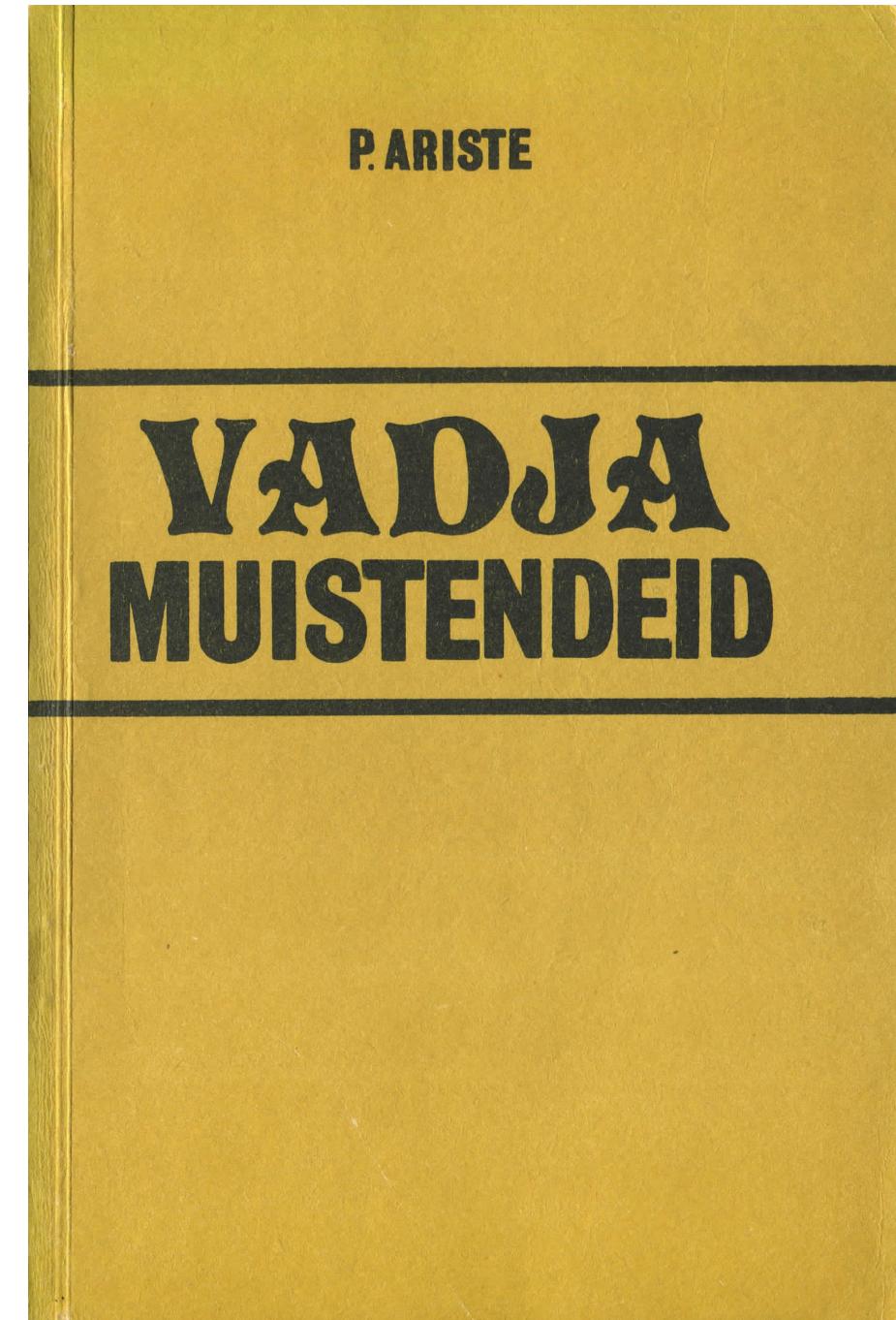
1968

ELNA ADLER

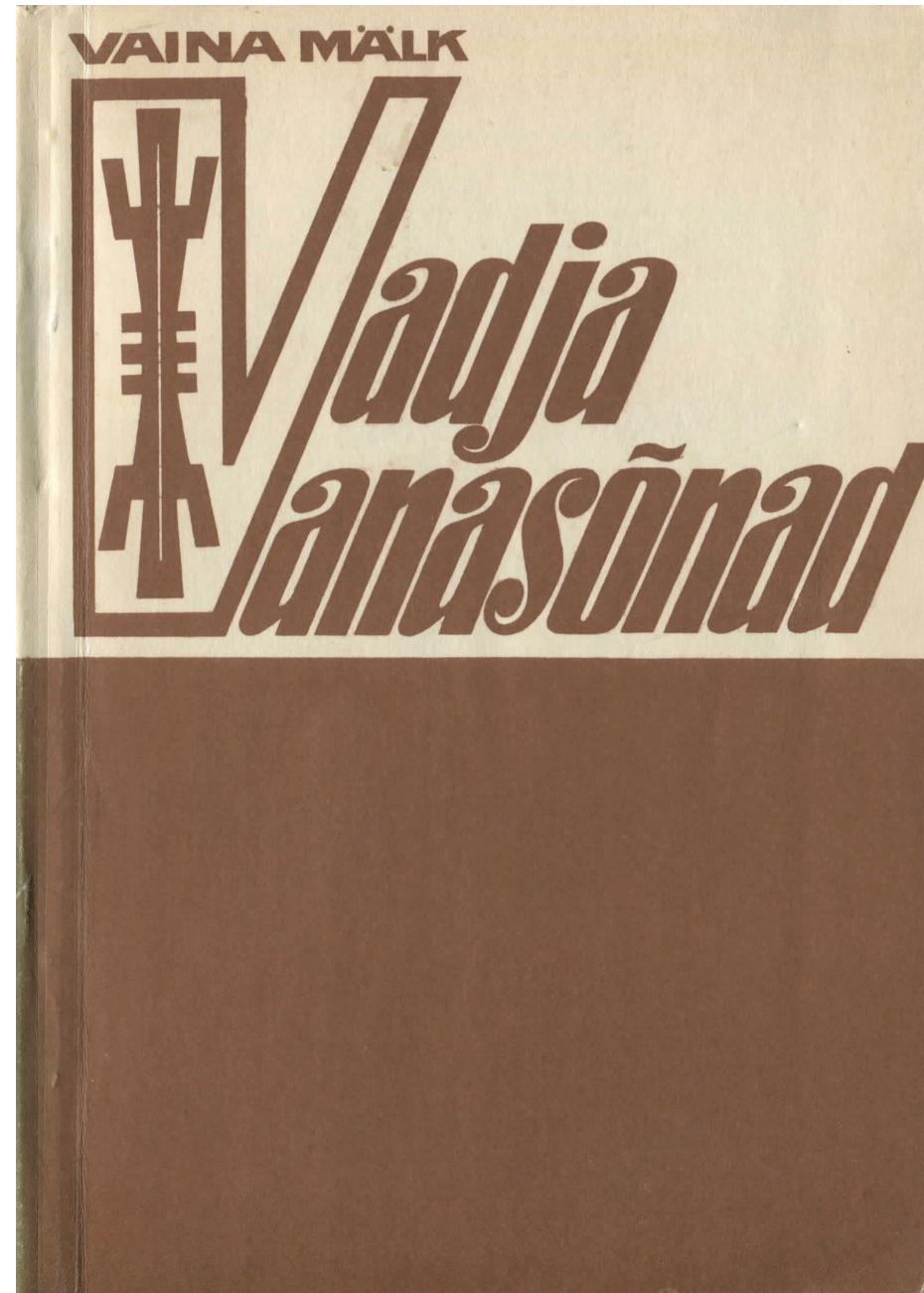
VADJATÄSTE  
ENDISÄJÄST

I

**1977**



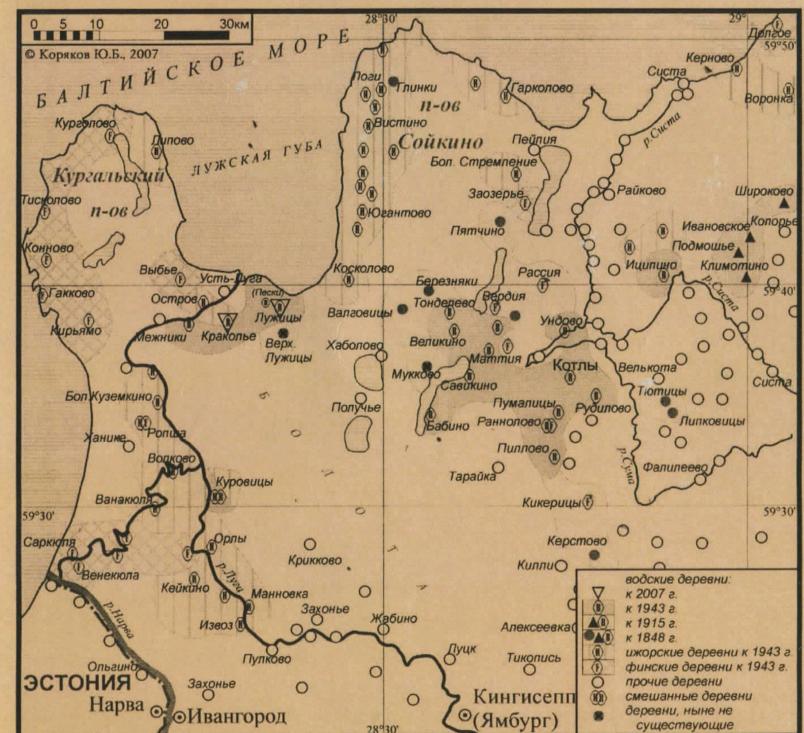
1977



2012

Т.Б. АГРАНАТ

ВОДСКИЕ ТЕКСТЫ  
С ПОМОРФЕМНОЙ  
НОТАЦИЕЙ



ТЕЗАУРУС